

A DICTIONARY FOR  
HOT TOPICS AND INTERPRETATION

# 热门话题 汉英口译词典

杨大亮  
王运祥 主编



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 本词典特色:

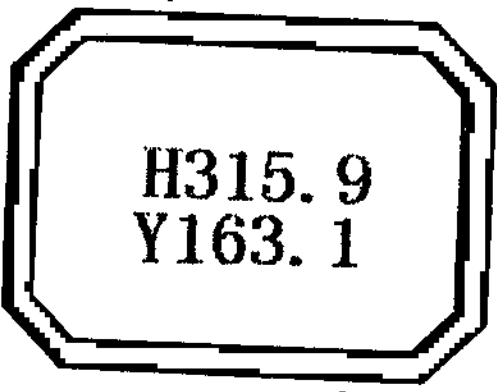
- 突出热门话题,着重介绍汉英口译当中经常出现的、新近出现的流行词汇、句子和段落,融科学性、知识性和实用性为一体。
- 内容新颖、涉猎广泛,全词典包括APEC、WTO、奥运会、世博会、西部大开发、中国文化、中美关系和祖国统一等24个热门话题。
- 本词典对高等院校英语专业的学生、英语口语自学者和爱好者以及从事英语口语工作、教学和研究的相关人员等均有一定的参考价值。

ISBN 978-7-301-10318-0



9 787301 103180 &gt;

定价: 25.00元



5.9

3.1

# 热门话题汉英口译词典

A Dictionary for Hot Topics and Interpretation

杨大亮 ~~王运祥~~ 主编



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

热门话题汉英口译词典/杨大亮,王运祥主编. —北京:北京大学出版社,2007.1

ISBN 978-7-301-10318-0

I. 热… II. ①杨… ②王… III. 英语—口译—词典—汉、英 IV. H315.9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 145670 号

书 名: 热门话题汉英口译词典

著作责任者: 杨大亮/王运祥主编

组稿编辑: 姜 军

责任编辑: 张建民

标准书号: ISBN 978-7-301-10318-0/H·16111

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: [zbing@pup.pku.edu.cn](mailto:zbing@pup.pku.edu.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62755217 出版部 62754962

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 64 开本 8.25 印张 400 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

主 编 杨大亮 王运祥

副主编 (按姓氏笔画)

庄起敏 杨海燕 姚明广

唐 俭

编 委 (按姓氏笔画)

王 三 王 辉 付 宁

朱 力 李世英 沈 雁

邵 玲 孟广君, 杨凤茹

汪春秀 张晓颖 胡龙青

彭雅琼 霍玉秀

主 审 霍玉秀

## 前 言

改革开放为中国社会面貌带来了翻天覆地的变化,随着中国社会和经济的进一步发展和综合国力的不断加强,尤其是在我国加入世界贸易组织和成功申办 2008 年夏季奥运会及上海取得 2010 年世博会的主办权等大的国际环境下,我国与世界各国在经济文化等领域的交流日益频繁。在此社会背景下,我国社会的各个行业都必将为有志于从事口译工作的人员提供更为广阔的天地。根据口译实践得来的直接经验,掌握和驾驭行业词汇是译员顺利完成口

译工作的前提和基础。这同样是这本《热门话题汉英口译词典》被精心策划编写的初衷。

《热门话题汉英口译词典》突出热门话题，着重介绍汉英口译当中经常出现的、新近出现的流行短语、句子和段落。本词典融科学性、知识性和实用性为一体，内容新颖、涉猎广泛。全词典包括 APEC、WTO、奥运会、世博会、对外贸易、改革开放、工业、环保、科技、旅游、农业、社会福利、外交、西部开发、医疗卫生、中国文化、中国文学、英美文化、英美文学、中国电力、中国教育、中国经济、中美关系和祖国统一等 24 个热门话题。词典按照短语、句子和段落的先后，根据汉语拼音的顺序，以汉英对照的形式进行排列，以便于读者查阅和学习。

本词典的使用者为高等院校英语专业的学生、广大英语口语自学者和爱好者以及从事英语口语工作、教学和研究的相关人员等。通过对本词典的学习使用，广大读者可以开阔视野，获得最新信息，增长知识。

在本书的编写过程中，我们参阅了国内外

出版的口译方面的有关资料,在此表示诚挚的感谢。

由于我们水平有限、经验不足,疏漏之处在所难免,恳请学界同仁和读者批评指正。

编者

2006年2月于上海



# 目 录

前 言 .....	(1)
第 1 章 WTO .....	(1)
第 2 章 APEC .....	(30)
第 3 章 奥运会 .....	(55)
第 4 章 世博会 .....	(77)
第 5 章 对外贸易 .....	(90)
第 6 章 改革开放 .....	(110)
第 7 章 工业 .....	(136)
第 8 章 环保 .....	(164)
第 9 章 科技 .....	(188)
第 10 章 旅游 .....	(207)
第 11 章 农业 .....	(235)
第 12 章 社会福利 .....	(255)
第 13 章 外交 .....	(283)
第 14 章 西部开发 .....	(308)

第 15 章	医疗卫生	.....	(324)
第 16 章	中国文化	.....	(338)
第 17 章	中国文学	.....	(354)
第 18 章	英美文化	.....	(373)
第 19 章	英美文学	.....	(390)
第 20 章	中国电力	.....	(404)
第 21 章	中国教育	.....	(427)
第 22 章	中国经济	.....	(455)
第 23 章	中美关系	.....	(475)
第 24 章	祖国统一	.....	(495)
参考文献	.....	.....	(512)

(011)	.....	.....	章 6 第
(136)	.....	.....	章 7 第
(164)	.....	.....	章 8 第
(188)	.....	.....	章 9 第
(207)	.....	.....	章 10 第
(232)	.....	.....	章 11 第
(252)	.....	.....	章 12 第
(283)	.....	.....	章 13 第
(308)	.....	.....	章 14 第

## 第 1 章 WTO

按照国际通行的贸易规则 in accordance with international practice

《巴黎公约》(关于保护工业知识产权的公约) *Paris Convention*

《巴塞尔公约》(有关危险废弃物的多边环境协定) *Basel Convention*

保持相关政策的一致性和权威性 to maintain the consistency and authority of related policies

保护关税政策 the policy of protective tariffs

保障机制 safeguard mechanisms

保证乌拉圭回合协议的实施 to guarantee the implementation of the *Uruguay Round Agreements*

《北美自由贸易协定》 *North American Free Trade Agreement (NAFTA)*

避免贫富差距继续扩大 to avoid the further widening of

- the gap between the rich and the poor  
避免一部分国家被边缘化 to protect some countries  
against being marginalized  
《濒危物种国际贸易公约》 *Convention on International  
Trade in Endangered Species*  
《伯尔尼公约》(有关保护文学和艺术作品版权的公约)  
*Berne Convention*  
不断适应世界经济的发展和变化 to constantly adapt to  
the development and changes of world economy  
部长级大会 ministerial conference  
参加国际竞争与合作 to participate in international  
competition and cooperation  
参与经济全球化进程 to participate in the process of  
economic globalization  
成本高、技术水平低和管理落后的企业 the enterprises  
with high cost, low technical level and backward  
management  
出口补贴 export subsidies  
出口管制政策 export control policy  
出口国 exporting country  
创造经贸合作的新局面 to create a new situation of  
economic and trade cooperation  
垂直兼并 vertical merger  
从关税的降低得到直接的利益 to receive direct benefits  
from China's tariff reduction  
促进经济增长和减少贫困 the promotion of economic  
development and the alleviation of poverty

促进中国企业提高管理水平 to help enhance the management level of Chinese enterprises

大幅减少扭曲贸易的国内支持 substantial reductions in trade-distorting domestic support

大幅降低进口关税 to substantially lower the import duties

大幅削减进口壁垒 to dramatically cut import barriers

大量提高市场准入 substantial improvements in market access

单向让步 one-way concessions

当地含量 local content

抵御风险 to resist risks

地区性贸易协定 regional trade agreements

电子商务 electronic commerce

东部和南部非洲共同市场 Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA)

东盟自由贸易区 ASEAN Free Trade Area

对外贸易总额 the total value of foreign trade

《对于最不发达国家给予与贸易有关的技术援助的一体化框架以及技术援助联合一体化计划》*Integrated Framework for Trade-Related Technical Assistance to the Least-Developed Countries and the Joint Integrated Technical Assistance Programme (JITAP)*

多边、稳定、无条件的最惠国待遇 the multilateral, stable and unconditional most-favored-nation treatment

多边合作 multilateral cooperation

- 多边贸易体制 multilateral trading system  
多边贸易体制得到巩固和加强 to consolidate and strengthen the multilateral trading system  
多双边机制 bilateral and multilateral mechanisms  
发动新一轮多边贸易谈判 the launch of a new round of multilateral trade negotiations  
发展机遇 opportunities for development  
发展壮大中国的优势产业 to develop China's advantageous industries  
法制统一、非歧视、公开透明的原则 the principles of the uniformity of law, nondiscrimination, and openness and transparency  
反补贴税 countervailing duty  
反对实行双重标准的做法 to oppose the double-standard practice  
反竞争行为 anti-competitive practices  
反倾销 antidumping  
反向通知 counter-notification  
非法出口 unlawful export  
非关税贸易壁垒 non-tariff trade barriers  
非配额产品 quota-free products  
非歧视 nondiscrimination  
非生产性投资 investment in nonproductive projects  
分享经济全球化的好处 to share the benefits of economic globalization  
风险管理/评估 risk management/assessment  
服务贸易理事会 Services Council

---

《服务贸易总协定》 *General Agreement on Trade in Services (GATS)*

高补贴、高支持、高关税的发达成员 *developed members with high subsidy, high support and high tariffs*

高新技术产业 *new and high-tech industries*

各方利益的总体平衡 *an overall balance of the interests of various parties*

公平交易 *fair trade*

公平竞争 *fair competition*

共同提升亚洲的经济竞争力 *to jointly promote Asia's economic competitiveness*

共同营造和平稳定的国际环境 *to jointly create a peaceful and steady international environment*

共同制订有关规则 *to jointly formulate relevant rules*

关税高峰 *tariff peaks*

《关税和贸易总协定》 *General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)*

关税同盟 *customs union*

《关于争端解决规则与程序的谅解》 *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*

规章化的贸易体系 *rules-based trading system*

国际标准化组织 *International Organization for Standardization (ISO)*

国际纺织品服装局 *International Textile and Clothing Bureau (ITCB)*

国际货币基金组织 *International Monetary Fund (IMF)*

- 国际间的歧视性贸易限制 the international discriminatory trade restriction
- 国际竞争力 international competitiveness
- 国际劳工组织 International Labor Organization (ILO)
- 国际贸易值 the value of international trade
- 国际贸易中心 International Trade Center (ITC)
- 国际贸易组织 International Trade Organization (ITO)
- 国际贸易组织临时委员会 Interim Commission for the International Trade Organization (ICITO)
- 国际清算 international settlement
- 国际收支 the balance of international payments
- 国家和单独关税区 states and separate customs territories
- 国民待遇 national treatment
- 国内补贴 domestic subsidy
- 国内产业 domestic industry
- 国内贸易 state trading
- 国内销售要求 domestic sales requirement
- 海关估价 customs valuation
- 海关完税价值 customs value
- 合作、互利、共赢、共荣 cooperation, mutual benefit, all-win and common prosperity
- 横向兼并 horizontal merger
- 互惠贸易 reciprocal trade
- 互惠贸易政策 the reciprocal trade policy
- 环保型技术 Environmentally Sound Technology (EST)
- 货币留成制度 currency retention scheme



货物贸易理事会 Goods Council

积极参与新一轮多边贸易谈判 to actively participate in the new round of multilateral trade negotiations

积极姿态 active posture

积累较为雄厚的物质基础 to accumulate a fairly solid material foundation

基础税率 base tariff level

既定日程 built-in agenda

加快政府职能转变 to accelerate the change of government functions

加快专门人才培养 to accelerate the training of professionals

加强整顿和规范市场经济秩序 to strengthen the work of rectifying and standardizing the market economic order

加强政府部门间的协调配合 to strengthen the coordination between government departments

加入世贸组织 accession to the WTO; joining the WTO; entry into the WTO

减让时间表 schedules of concessions

建立更富有建设性和合作性的双边关系 to establish more constructive and cooperative bilateral relations

建立经济贸易关系 to establish regular trade relation

建立一个公正、以市场为导向的贸易体系 to establish a fair and market-oriented trading system

建立与国际通行规则相适应的经济贸易管理体制 to establish an economic and trade regime in line with